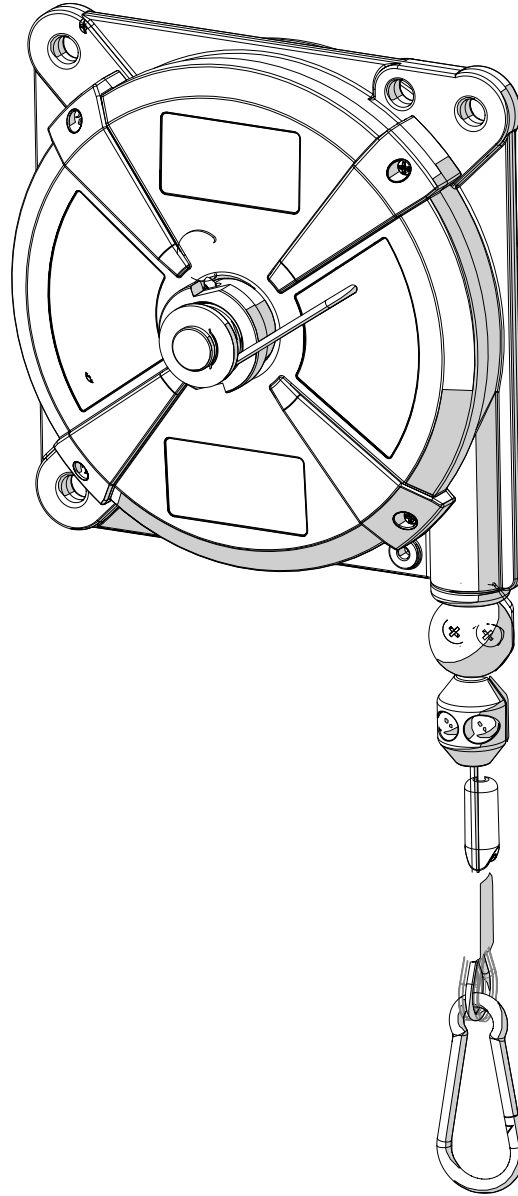


# **EBINGER**

■ Technisches Equipment



**DE** FEDERBALANCER – BEDIENUNGSANLEITUNG

**GB** BALANCERS – SAFETY INSTRUCTIONS

**FR** ÉQUILIBREURS – INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ

**ES** EQUILIBRADORES – INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

**IT** BILANCIATORI - ISTRUZIONI DI SICUREZZA

## FEDERBALANCER - SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Diese Bedienungsanleitung enthält wichtige Sicherheitshinweise, die vor dem Gebrauch des Federbalancers gelesen werden müssen. Der Arbeitgeber ist verpflichtet, dem Anwender die hier aufgeführten Informationen bereit zu stellen. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise kann es zu Personen- und Sachschäden kommen.

### • ALLGEMEINE HINWEISE

Die Auswahl und der Einsatz der Bauteile wurde unter Berücksichtigung der Betriebsbedingungen und der Lebensdauer des Balancers getroffen. Installieren Sie den Federbalancer so, dass er bei korrektem Gebrauch keine Gefahr für den Benutzer darstellt. Das Einhalten der Sicherheitsvorkehrungen ist essenziell.

Machen Sie sich vor der Nutzung mit der korrekten Anwendung und Einstellung vertraut. Der Benutzer muss den sicheren Gebrauch und die Funktionsweise kennen. Verwenden Sie persönliche Schutzausrüstung, soweit vorgesehen. Überprüfen Sie, dass das Gerät frei von Mängeln ist und keine Störungen aufweist, die Personen- oder Sachschäden verursachen können. Arbeiten Sie in einer aufgeräumten und gefahrlosen Umgebung mit ausreichender Beleuchtung und genügend Platz. Halten Sie den Arbeitsplatz frei von unnötigen Gegenständen.

Die Federbalancer sind zum Gewichtsausgleich konzipiert.

Der Hersteller haftet nicht bei unsachgemäßer Verwendung.

### • INBETRIEBNAHME

Der Federbalancer muss in einwandfreiem Zustand gehalten werden. Das auszugleichende Gewicht muss innerhalb der Tragkraft liegen (siehe „Belastungsbereich“ auf dem Produktetikett). Berücksichtigen Sie dabei alle Komponenten des zu haltenden Gewichts.

Hängen Sie den Federbalancer auf eine Höhe, die die Nutzung des mittleren Teil des Federbalancers ermöglicht. Der Federbalancer muss sich frei bewegen können. Bei Verwendung von Schraubbefestigungen zum Anschluss des Federzugs müssen selbstsperrende Systeme und/oder Splinte verwendet werden.

Schmieren Sie den Hebehaken nicht. Entfernen Sie keine Aufkleber und ersetzen Sie beschädigte. Befestigen Sie das Sicherheitsseil korrekt und schließen Sie die Sicherheitsaufhängung an eine ausreichend bemessene Halterung an.

Das installierte Gerät muss über einen angemessenen Freiraum verfügen, damit es vom Bediener in Zugrichtung des Seils eingestellt werden kann.

Das Kabel darf während des Betriebs keine anderen Teile berühren (Abb.1).

### • EINSTELLUNGEN

Verwenden Sie den mitgelieferten Schlüssel zur Einstellung. Überprüfen Sie die Funktion bei vollständig aufgewickelterm Seil.

Zur Erhöhung der Tragkraft drehen Sie die Schnecke mit einem Schlüssel mitgeliefert gegen den Uhrzeigersinn (Abb. 2). Zur Verringerung der Tragkraft drehen Sie die Feder von Hand im Uhrzeigersinn (Abb. 3). Das Seil darf während der Arbeit niemals vollständig ausgezogen werden; der Seilauszug muss mindestens 50 mm vor der unteren Hubbegrenzung eingestellt werden. Bei Problemen mit der Trommelblockierung: Erhöhung der Tragkraft oder Anpassung der Hubbegrenzung vornehmen.

### • WARTUNG

Überprüfen Sie für einen korrekten und sicheren Gebrauch regelmäßig den Zustand der Anschlüsse und Lastteile. Überwachen Sie monatlich den Durchmesser des Seils um sicherzustellen, dass der Durchmesser nicht um 10% des Nennwerts abgenommen hat.

Der Federzug erfordert keine Wartung. Austausch bei Bedarf und nach Entsprannung der Trommelfedergruppe.

Umgang mit der Feder: Diese befindet sich in der dauergeschmierten Trommel und darf nicht herausgenommen werden.

Entsorgung nach Lebensdauer gemäß den Bestimmungen.

### • GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

Schäden, die nach unserem unanfechtbaren Ermessen durch Material- oder Funktionsfehler entstanden sind, werden im Rahmen der Gewährleistung bei uns durch Reparatur oder Ersatz beseitigt.

Jede Form von Schadensersatz bleibt ausgeschlossen.

Ausgenommen sind Ersatz oder Reparatur von Verschleißteilen. Die Transportkosten gehen zu Lasten des Käufers.

Die Gewährleistung gilt nicht bei unsachgemäßem Gebrauch.

# BALANCERS – SAFETY INSTRUCTIONS

This manual provides important safety information. Read it before using the balancer. The employer is responsible for providing the information contained in this manual to the user. Failure to abide by these instructions could cause injuries and damage.

## • GENERAL PRECAUTIONS

The selection and use of the components was made taking into account the operating conditions and the service life of the balancer. Install the spring balancer in such a way that it poses no danger to the user when used correctly. Compliance with the safety precautions is essential.

Familiarise yourself with the correct use and settings before use. The user must be familiar with the safe use and mode of operation. Use personal protective equipment where provided. Check that the appliance is free from defects and that there are no faults that could cause personal injury or damage to property. Work in a tidy and safe environment with adequate lighting and sufficient space. Keep the workplace free of unnecessary objects.

The spring balancers are designed for weight equalisation.

The manufacturer is not liable for improper use.

## • COMMISSIONING

The spring balancer must be kept in perfect condition. The weight to be balanced must be within the load capacity (see 'Load range' on the product label). Take into account all components of the weight to be held.

Hang the spring balancer at a height that allows the centre section of the spring balancer to be used. The spring balancer must be able to move freely. When using screw fastenings to connect the spring balancer, self-locking systems and/or split pins must be used.

Do not lubricate the lifting hook. Do not remove any stickers and replace damaged ones. Attach the safety cable the safety cable correctly and connect the safety suspension to an adequately dimensioned bracket.

The installed device must have adequate clearance so that it can be adjusted by the operator in the pulling direction of the rope.

direction of the cable.

The cable must not touch any other parts during operation (Fig. 1).

## • ADJUSTMENTS

Use the spanner supplied for adjustment. Check the function when the rope is fully wound up.

To increase the load capacity, turn the screw anti-clockwise using the spanner supplied (Fig. 2). To reduce the load capacity, turn the spring clockwise by hand (Fig. 3). The cable must never be fully extended during operation; the cable extension must be set at least 50 mm before the lower stroke limit. If there are problems with the drum blocking: Increase the load capacity or adjust the stroke limit.

## • MAINTENANCE

To ensure correct and safe use, regularly check the condition of the connections and load parts. Monitor the diameter of the rope monthly to ensure that the diameter has not decreased by 10% of the nominal value.

The spring balancer requires no maintenance. Replace if necessary and after releasing the tension on the drum spring assembly.

Handling of the spring: This is located in the permanently lubricated drum and must not be removed.

Disposal after service life in accordance with the regulations.

## • WARRANTY

The statutory provisions shall apply.

Damage which, in our unquestionable judgement, has been caused by material or functional defects will be remedied by repair or replacement within the scope of our warranty.

Any form of compensation shall be excluded.

Replacement or repair of wearing parts is excluded. Transport costs shall be borne by the purchaser.

The warranty does not apply to improper use.

# ÉQUILIBREURS – INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ

FRANÇAIS

Ce manuel contient d'importantes informations de sécurité. Le lire avant d'utiliser l'équilibreur. Il est de la responsabilité de l'employeur de fournir à l'utilisateur les informations contenues dans ce manuel. Le non-respect de ces instructions peut causer des dommages aux personnes et aux biens.

## • PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

Le choix et l'utilisation des composants ont été faits en tenant compte des conditions de fonctionnement et de la durée de vie de l'équilibreur. Installez l'équilibreur de manière à ce qu'il ne présente aucun danger pour l'utilisateur lorsqu'il est utilisé correctement. Il est essentiel de respecter les mesures de sécurité.

Familiarisez-vous avec l'utilisation et le réglage corrects avant l'utilisation. L'utilisateur doit connaître l'utilisation sûre et le fonctionnement. Utilisez un équipement de protection individuelle, le cas échéant. Vérifiez que l'appareil est exempt de défauts et ne présente pas de dysfonctionnements susceptibles de causer des dommages corporels ou matériels. Travaillez dans un environnement ordonné et sans danger, avec un éclairage et un espace suffisants. Veillez à ce que le poste de travail ne soit pas encombré d'objets inutiles.

Les équilibreurs à ressort sont conçus pour équilibrer le poids.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation non conforme.

## • MISE EN SERVICE

L'équilibreur à ressort doit être maintenu en parfait état de fonctionnement. Le poids à équilibrer doit se situer dans la limite de la capacité de charge (voir « Plage de charge » sur l'étiquette du produit). Tenez compte de toutes les composantes du poids à maintenir.

Suspendez l'équilibreur à ressort à une hauteur qui permette d'utiliser la partie centrale de l'équilibreur à ressort. L'équilibreur à ressort doit pouvoir se déplacer librement. En cas d'utilisation de fixations à vis pour raccorder le balancier à ressort, il faut utiliser des systèmes autobloquants et/ou des goupilles fendues.

Ne lubrifiez pas le crochet de levage. N'enlevez pas les autocollants et remplacez ceux qui sont endommagés. Fixez correctement le

le câble de sécurité correctement et raccordez la suspension de sécurité à un support de dimensions suffisantes.

L'appareil installé doit disposer d'un espace libre suffisant pour que l'opérateur puisse le placer dans le sens de la traction de la corde.

puisse être ajusté.

Le câble ne doit pas entrer en contact avec d'autres pièces pendant le fonctionnement (fig.1).

## • RÉGLAGES

Utilisez la clé fournie pour le réglage. Vérifiez le fonctionnement lorsque le câble est complètement enroulé.

Pour augmenter la force portante, tournez la vis sans fin dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide de la clé fournie (fig. 2). Pour réduire la capacité de charge, tournez le ressort à la main dans le sens des aiguilles d'une montre (fig. 3). Le câble ne doit jamais être complètement étendu pendant le travail ; l'extension du câble doit être réglée au moins 50 mm avant la limite inférieure de la course. En cas de problèmes de blocage du tambour : augmenter la capacité de charge ou adapter la limite de la course.

## • ENTRETIEN

Pour une utilisation correcte et sûre, vérifiez régulièrement l'état des connexions et des éléments de charge. Surveillez le diamètre du câble tous les mois pour vous assurer qu'il n'a pas diminué de 10 % par rapport à sa valeur nominale.

Le câble à ressort ne nécessite aucun entretien. Remplacez-le si nécessaire et après avoir détendu le groupe de ressorts du tambour.

Manipulation du ressort : celui-ci se trouve dans le tambour lubrifié à vie et ne doit pas être retiré.

Élimination après la durée de vie conformément aux dispositions.

## • GARANTIE

À compter de la date d'achat : 12 mois.

La garantie s'exerce par la réparation ou le remplacement en nos locaux des pièces qui, à notre seule appréciation, présentent des défauts de matière ou de fonctionnement.

Toute forme d'indemnisation est exclue.

Les remplacements ou les réparations des pièces sujettes à détérioration par l'usage sont exclus.

Les frais de transport sont à la charge de l'acheteur.

La garantie ne s'applique pas lorsque l'appareil est endommagé suite à un usage négligent.

# EQUILIBRADORES – INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

En este manual se recogen informaciones de seguridad importantes. Léalas antes de utilizar el equilibrador. El empleador tiene la responsabilidad de dar al usuario las informaciones que contiene este manual. El incumplimiento de estas advertencias puede causar daños a las personas y a las cosas.

## • PRECAUCIONES GENERALES

La selección y el uso de los componentes se han realizado teniendo en cuenta las condiciones de funcionamiento y la vida útil del equilibrador. Instale el equilibrador de muelle de forma que no suponga ningún peligro para el usuario si se utiliza correctamente. Es imprescindible respetar las precauciones de seguridad.

Familiarícese con el uso y los ajustes correctos antes de utilizarlo. El usuario debe estar familiarizado con el uso y el modo de funcionamiento seguros. Utilice los equipos de protección individual previstos. Compruebe que el aparato esté libre de defectos y que no haya fallos que puedan causar daños personales o materiales. Trabaje en un entorno ordenado y seguro, con iluminación adecuada y espacio suficiente. Mantenga el lugar de trabajo libre de objetos innecesarios.

Los equilibradores de muelle están diseñados para igualar el peso.

El fabricante no se hace responsable del uso inadecuado.

## • PUESTA EN SERVICIO

El equilibrador de muelle debe conservarse en perfecto estado. El peso a equilibrar debe estar dentro de la capacidad de carga (véase «Rango de carga» en la etiqueta del producto). Tener en cuenta todos los componentes del peso a sujetar.

Colgar el equilibrador de muelle a una altura que permita utilizar la sección central del equilibrador de muelle. El equilibrador de resorte debe poder moverse libremente. Cuando se utilicen tornillos para conectar el equilibrador de muelle, deben utilizarse sistemas de autobloqueo y/o pasadores partidos.

No lubrique el gancho de elevación. No retire ningún adhesivo y sustituya los dañados. Conecte el cable de seguridad el cable de seguridad correctamente y conecte la suspensión de seguridad a un soporte de dimensiones adecuadas.

El dispositivo instalado debe tener una holgura adecuada para que pueda ser ajustado por el operario en la dirección de tracción del cable.

El cable no debe tocar ninguna otra pieza durante el funcionamiento (Fig. 1).

## • REGLAJES

Utilice la llave suministrada para el ajuste. Compruebe el funcionamiento cuando la cuerda esté completamente enrollada.

Para aumentar la capacidad de carga, gire el tornillo en sentido antihorario con la llave suministrada (fig. 2). Para reducir la capacidad de carga, gire manualmente el muelle en el sentido de las agujas del reloj (fig. 3). El cable nunca debe estar totalmente extendido durante el funcionamiento; la extensión del cable debe ajustarse al menos 50 mm antes del límite inferior de carrera. Si hay problemas de bloqueo del tambor: Aumente la capacidad de carga o ajuste el límite de carrera.

## • MANTENIMIENTO

Para garantizar una utilización correcta y segura, compruebe regularmente el estado de las conexiones y de las piezas de carga. Controle mensualmente el diámetro de la cuerda para asegurarse de que no ha disminuido un 10% del valor nominal. El equilibrador de muelle no requiere mantenimiento. Sustitúyalo si es necesario y después de liberar la tensión del conjunto de muelles del tambor.

Manipulación del muelle: Éste se encuentra en el tambor permanentemente lubricado y no debe extraerse.

Eliminación después de la vida útil de acuerdo con la normativa.

## • GARANTÍA

Les dispositions légales s'appliquent.

Les dommages qui, selon notre appréciation incontestable, sont dus à des défauts de matériel ou de fonctionnement, sont réparés ou remplacés chez nous dans le cadre de la garantie.

Toute forme de dédommagement reste exclue.

Sont exclus le remplacement ou la réparation de pièces d'usure. Les frais de transport sont à la charge de l'acheteur.

La garantie ne s'applique pas en cas d'utilisation non conforme.

In questo manuale sono indicate importanti informazioni di sicurezza. Leggere prima di utilizzare il bilanciatore. Il datore di lavoro ha la responsabilità di fornire le informazioni contenute in questo manuale all' utilizzatore. Il mancato rispetto di queste avvertenze può causare danni a persone e cose.

### • PRECAUZIONI GENERALI

La scelta e l'uso dei componenti è stata fatta tenendo conto delle condizioni operative e della durata del bilanciatore. Installare il bilanciatore a molla in modo che, se usato correttamente, non costituisca un pericolo per l'utente. Il rispetto delle precauzioni di sicurezza è essenziale.

Prima dell'uso, acquisire familiarità con l'uso e le impostazioni corrette. L'utente deve conoscere l'uso sicuro e le modalità di funzionamento. Utilizzare i dispositivi di protezione individuale previsti. Verificare che l'apparecchio sia privo di difetti e che non vi siano guasti che possano causare danni a persone o cose. Lavorare in un ambiente ordinato e sicuro, con illuminazione adeguata e spazio sufficiente. Mantenere il posto di lavoro libero da oggetti inutili.

I bilanciatori a molla sono progettati per l'equalizzazione del peso.

Il produttore non è responsabile per l'uso improprio.

### • MESSA IN SERVIZIO

Il bilanciatore a molla deve essere mantenuto in perfette condizioni. Il peso da bilanciare deve rientrare nella portata (vedere "Campo di carico" sull'etichetta del prodotto). Tenere conto di tutti i componenti del peso da sostenere.

Appendere il bilanciatore a molla a un'altezza che consenta di utilizzare la sezione centrale del bilanciatore. Il bilanciatore a molla deve potersi muovere liberamente. Quando si utilizzano le viti per collegare il bilanciatore a molla, è necessario utilizzare sistemi autobloccanti e/o perni spaccati.

Non lubrificare il gancio di sollevamento. Non rimuovere gli adesivi e sostituire quelli danneggiati. Collegare il cavo di sicurezza

Il cavo di sicurezza deve essere collegato correttamente e la sospensione di sicurezza deve essere collegata a una staffa adeguatamente dimensionata.

Il dispositivo installato deve avere uno spazio sufficiente per poter essere regolato dall'operatore nella direzione di tiro della fune. direzione della fune.

La fune non deve toccare altre parti durante il funzionamento (Fig. 1).

### • REGOLAZIONI

Per la regolazione utilizzare la chiave in dotazione. Controllare il funzionamento quando la fune è completamente avvolta.

Per aumentare la capacità di carico, ruotare la vite in senso antiorario con la chiave in dotazione (Fig. 2). Per ridurre la capacità di carico, ruotare manualmente la molla in senso orario (Fig. 3). La fune non deve mai essere completamente estesa durante il funzionamento; l'estensione della fune deve essere impostata almeno 50 mm prima del limite inferiore della corsa. Se si verificano problemi di blocco del tamburo: aumentare la capacità di carico o regolare il limite della corsa.

### • MANUTENZIONE

Per garantire un uso corretto e sicuro, controllare regolarmente le condizioni dei collegamenti e delle parti di carico. Controllare mensilmente il diametro della fune per verificare che non sia diminuito del 10% rispetto al valore nominale.

Il bilanciatore a molla non richiede manutenzione. Sostituirlo se necessario e dopo aver allentato la tensione sul gruppo molla tamburo.

Manipolazione della molla: è situata nel tamburo a lubrificazione permanente e non deve essere rimossa.

Smaltimento al termine della vita utile in conformità con le normative vigenti.

### • GARANZIA

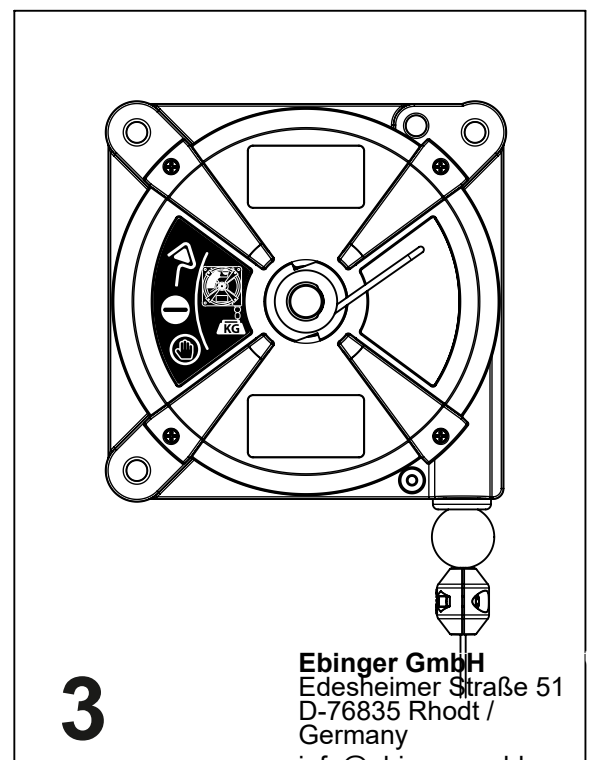
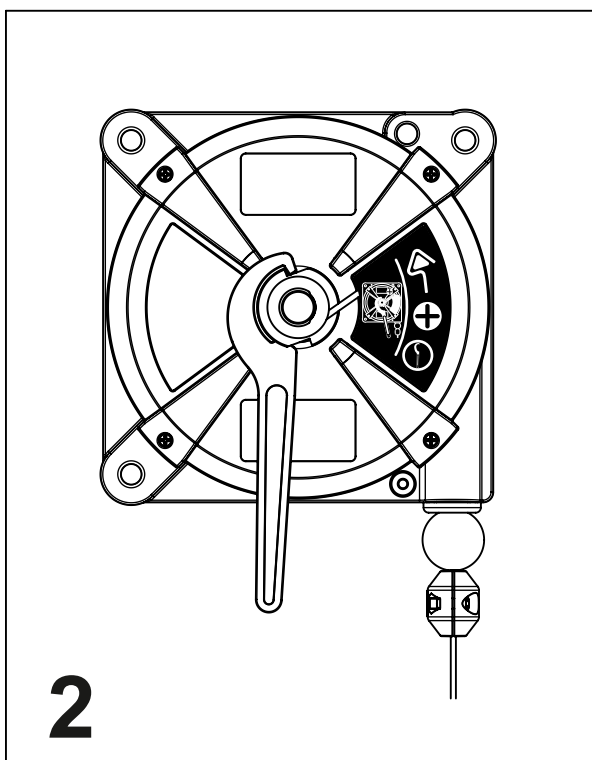
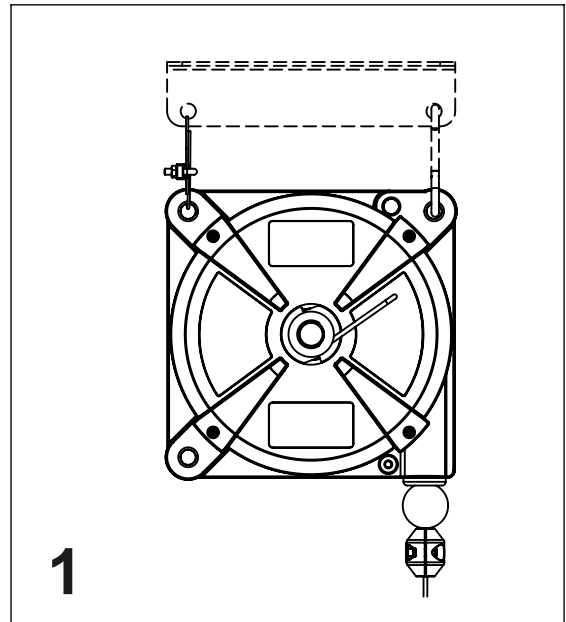
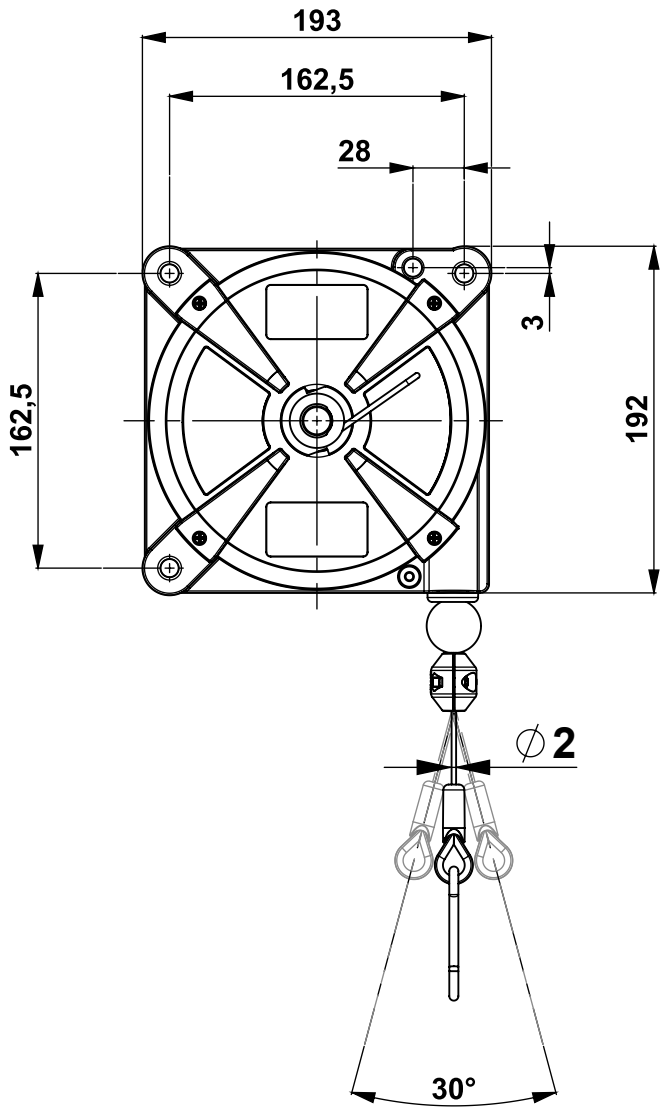
Si applicano le disposizioni di legge.

I danni che, a nostro insindacabile giudizio, sono stati causati da difetti di materiale o di funzionamento saranno eliminati mediante riparazione o sostituzione nell'ambito della nostra garanzia.

È esclusa qualsiasi forma di risarcimento.

È esclusa la sostituzione o la riparazione di parti soggette a usura. Le spese di trasporto sono a carico dell'acquirente.

La garanzia non si applica in caso di uso improprio.



**Ebinger GmbH**  
Edesheimer Straße 51  
D-76835 Rhodt /  
Germany  
info@ebinger-gmbh.com  
www.ebinger-gmbh.com

MADE IN P.R.C.

633.250 Rev. e BALANCERS – SAFETY INSTRUCTIONS



**Ebinger GmbH**  
Edesheimer Straße 51  
D-76835 Rhodt /  
Germany

[info@ebinger-gmbh.com](mailto:info@ebinger-gmbh.com)  
[www.ebinger-gmbh.com](http://www.ebinger-gmbh.com)

